

ANÁLISIS DE VARIAS ILUSTRACIONES DEL LIBRO LITOGRAFICO *LOS CIEN CONSEJOS* (*ŞADPAND*) BASADO EN LA ESTÉTICA DE LAS ARTES ISLÁMICAS

Zahra Ziaie y Jalel Al-Din Soltan Kashefi



ANÁLISIS DE VARIAS ILUSTRACIONES DEL LIBRO LITOGRAFICO *LOS CIEN CONSEJOS* (ŞADPAND) BASADO EN LA ESTÉTICA DE LAS ARTES ISLÁMICAS

ANALYSIS OF VARIOUS ILLUSTRATIONS OF THE LITHOGRAPHIC BOOK OF HUNDRED ADVICES (ŞADPAND) BASED ON THE AESTHETICS OF THE ISLAMIC ARTS

Autora: Zahra Ziaie y Jalel Al-Din Soltan Kashefi

Departamento de Dibujo, Facultad de Bellas Artes
Universitat Politècnica de València

zahra.ziaie85@gmail.com y j.soltankashefi@gmail.com

Sumario: 1. Introducción. 2. “Los Cien Consejos” y la Estética desde el punto de vista etimológico. 3. Estudio de las perspectivas sociales en la época Qāyār desde un punto de vista histórico. 4. Análisis algunas ilustraciones del libro “Los Cien Consejos”. 5. Conclusiones. Notas. Índice de imágenes. Referencias bibliográficas.

Citación: Ziaie, Z. y Jalel Al-Din Soltan Kashefi (2019). Análisis de varias ilustraciones del libro litográfico *Los cien consejos (Şadpand)* basado en la estética de las artes islámicas. *Revista Sonda. Investigación en Artes y Letras*. nº 8, pp. 89-98.

ANÁLISIS DE VARIAS ILUSTRACIONES DEL LIBRO LITOGRAFICO *LOS CIEN CONSEJOS* (ŞADPAND) BASADO EN LA ESTÉTICA DE LAS ARTES ISLÁMICAS

ANALYSIS OF VARIOUS ILLUSTRATIONS OF THE LITHOGRAPHIC BOOK OF *HUNDRED ADVICES* (ŞADPAND) BASED ON THE AESTHETICS OF THE ISLAMIC ARTS

Zahra Ziaie y Jalel Al-Din Soltan Kashefi

Departamento de Comunicación Visual y Departamento de Textil y Diseño de Vestuario por la Universidad de Arquitectura y Arte de Pars. Teherán (Irán)

zahra.ziaie85@gmail.com

Departamento de Pintura, Facultad de Artes Aplicadas, Universidad Arte de Teherán (Irán)

j.soltankashefi@gmail.com

Resumen

El libro litográfico *Los Cien consejos*, impreso en 1905, es una colección de traducciones de cien narraciones morales compiladas y traducidas al persa por Mirzā Ali Asğar Jan Piš Jedmat, durante la monarquía de Moẓaffar-Al-Din Šāh Qāyār¹. El libro contiene diecinueve ilustraciones (litografías) y en él no hay referencia alguna ni al ilustrador ni al autor de dichos consejos. El propósito del presente artículo es un estudio de algunas ilustraciones que contiene la citada litografía² desde la tradición pictórica de la pintura persa analizando diferentes aspectos como el tratamiento de la forma, el *horror vacui*, la eliminación de perspectivas y la representación de la dimensión y el claroscuro, porque no hay una investigación exhaustiva sobre las ilustraciones de este libro. Esta investigación se desarrolla a partir de las siguientes preguntas: ¿Está la forma relacionada con el tema y el contenido?, ¿cuáles son las causas de la falta del color?, ¿cuáles son las razones del empobrecimiento del arte islámico en la litografía? Al final de esta investigación se concluye que la ilustración tiene un vínculo inmediato con la literatura y que las limitaciones técnicas de esta forma de impresión no permitieron utilizar el color y por tanto transmitir el impacto del lenguaje pictórico de Occidente como fruto de los estrechos vínculos con Europa con el resultado del empobrecimiento del arte islámico en las ilustraciones litográficas. Además, cabe mencionar que este libro contiene valiosas ilustraciones con técnica litográfica, por lo que puede considerarse una plataforma adecuada para los estudios históricos del arte de la época Qāyār. El estudio de las ilustraciones se realiza en base al enfoque de la estética de las artes islámicas porque

tiene una relación directa con la pintura persa y su estética. El método descriptivo-analítico se utiliza para la investigación y los recursos de la biblioteca se utilizan para la recopilación de datos.

Abstract

The *One Hundred Advices* Lithographic Book, published in 1905, is a collection of translations of hundreds of moral narratives of Mirzā Ali Asğar Jan Piš Jedmat, written in Persia during the monarchy of Moẓaffar-Al-Din Šāh Qāyār¹. The book contains nineteen illustrations and does not refer to the name of its illustrator and its compiler. The purpose of this article is to review and study some of illustrations lithography² based on the principles and rules of the great tradition of Persian painting, such as advise in the form, the avoid of vacuum, the elimination of perspectives, the chiaroscuro and the representation of the dimension, because there is no exhaustive research on the illustrations in this book. This research is developed from the following questions: Is the form related to the topic and content? What are the causes of the lack of color?, What are the reasons for the impoverishment of Islamic art in lithography? At the end of this investigation it is concluded that the illustration has an immediate link with the literature and that the technical limitations of this form of printing did not allow the use of color and therefore transmit the impact of the pictorial language of the West as a result of the close links with Europe, with the result of the impoverishment of Islamic art in lithographic illustrations. In addition, it is worth mentioning that this book contains valuable illustrations with lithographic technique, therefore it can be considered as a

suitable platform for historical studies of Qāyār art. Studying the illustrations is done based on Islamic art aesthetics approach in the article because it has a direct relationship with Persian painting and the given aesthetics. Descriptive-analytical method is used for the research and library resources are used for data gathering.

Palabras clave: Época Qāyār, litografía, Los Cien Consejos, ilustración persa, estética del arte persa-islámico.

Key Words: Qāyār Period, Lithography, One Hundred Advices, Iranian Illustrating, Islamic-Iranian art aesthetics.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando se inauguró la primera imprenta de litografía durante el reinado de Fath-Ali Šāh Qāyār, en palabras de Abbās Mirzā Nāeb-Al-Saltaneh, por primera vez, la información y el conocimiento salieron del monopolio de las bibliotecas, desarrollándose de un modo totalmente nuevo la publicación y difusión de libros. En el año 1828, Abbās Mirzā, dio un impulso nuevo a la ciencia y a la literatura tradicional; acudió a muchos científicos y letrados, traductores, autores y maestros de impresión y entró y estableció esta industria (Ġolāmi-i-Īlīseh, 2011:74). El logro de este fenómeno es ciento dieciséis títulos de libros ilustrados litográficos de una colección de trescientos cincuenta y un volúmenes, en las cuarenta y cuatro bibliotecas de Irán y el mundo, el libro *Los Cien Consejos* es uno de esos libros ilustrados en Irán (Marzolph, 2004:36). Con la llegada de la industria de la litografía a Irán y después de la expansión de talleres de impresión independientes desde la imprenta de la Corte, se facilitó la posibilidad de publicar y poner los libros al alcance de personas que hasta entonces no habían tenido acceso a ellos, como los niños. El libro que nos ocupa, *Los Cien Consejos*, fue un libro usado en las escuelas primarias de Irán en los primeros años del siglo XX. Desde un punto de vista antropológico resulta interesante los datos culturales que pueden extraerse de este libro y la información que puede aportar, pues sus litografías relacionadas íntimamente con su contenido aportan una gran información acerca de los valores morales y sociales que se tenían como norma en la época Qāyār.

2. LOS CIEN CONSEJOS Y LA ESTÉTICA DESDE EL PUNTO DE VISTA ETIMOLÓGICO

En la página inicial del tratado de *Los Cien Consejos* aparece escrito: “Mirzā Alí Asġar Jān Piš Jedmat, tradujo este libro que había sido traducido a todas las lenguas excepto al persa”. Fue usado en las escuelas primarias de Irán de segundo grado tratándose de un libro de moral que contiene cien sermones útiles. (Autor desconocido, 1905: página inicial).

La definición Estética: La estética a lo largo de los tiempos ha ido adoptando muchas definiciones variadas y complejas, presentándose de manera diversa en función de los diferentes ámbitos culturales y filosóficos. Filósofos occidentales como Homero, Pitágoras, Platón, Sócrates, Benedetto Croce, Baumgarten, Leo Tolstoy, Immanuel Kant y Hegel, junto a otros orientales como Sohrevardy, Qoṭb-Al-Din Širāzy, Fārāby, Molāšadrā, Jāyeh Abdolāhe-Ansāry, no han podido llegar a un consenso en cuanto a su definición.

“la palabra estética, tiene su origen en la palabra griega aesthesis y del verbo aisthanesthai que significa sentir y percibir. Así que en este caso un grupo de filósofos y pensadores intelectuales la han relacionado únicamente con el ámbito de la belleza, la expresión del sentimiento, y hay otro grupo que creen en ambos y no consideran a ninguno solo permitido y total” (Solṭān Kāšefy, 1998:15).

En las definiciones tradicionales de arte había una característica común, que hacía referencia a algo construido o creado por lo humano, pero en el arte moderno se considera el artefacto del humano y puede ser hallado por lo humano (Rāmin, 2004:35). En realidad, la estética es un parte de la filosofía que se dedica a la investigación conceptual y teórica en el campo del arte y la experiencia, y el valor estético de un espacio cuando pueda originar él mismo una mentalidad independiente en el espectador.

3. ESTUDIO DE LOS ASPECTOS SOCIALES EN LA ÉPOCA QĀYĀR SEGÚN EL ASPECTO HISTORICO.

Este período de la historia iraní (1900) tiene gran importancia porque las relaciones artísticas entre Europa e Irán alcanzaron un nivel sin precedentes. La dinastía Qāyār no solo reanudó los lazos econó-

micos y políticos con Europa, sino extendió estos enlaces, debido a la rápida expansión en el campo del desarrollo global europeo y de las comunicaciones, una gran cantidad de innovaciones culturales hicieron su entrada en Irán. Entre ellas estaba la técnica litográfica y el establecimiento de la primera imprenta litográfica en la época Qāyār:-

Con la llegada de la técnica litográfica los ilustradores se hicieron con el conocimiento de la técnica y pudieron adaptar sus obras al nuevo modo de ilustrar libros, abriéndose así un nuevo camino. Dicho nuevo camino era una continuación de sus propias tradiciones clásicas. Por supuesto tampoco se debe olvidar que las ilustraciones de la época Qāyār, aunque influenciadas por un estilo predominante del pasado, en algunos casos presentan también influencias europeas que los artistas habrían utilizado como fuente de inspiración para esta nueva forma de representación (Kokalān, 2000:19). Por supuesto, las innovaciones que se han hecho en este campo están bien visibles en su caligrafía, en la ilustración misma e incluso en la maquetación.

Los libros persas, antes de que fueran impresos

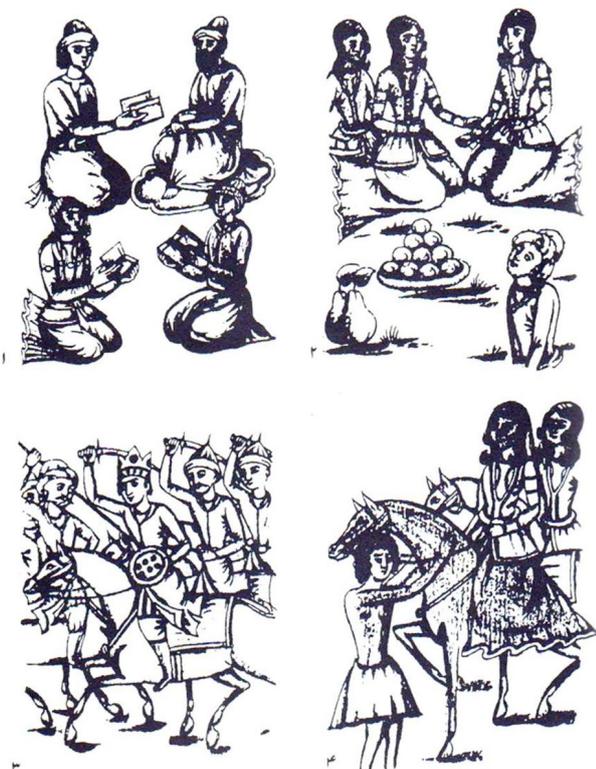


Ilustración 1. Artista desconocido, *Leili y Maʿnun* Maktabāi Širāzī, 1843. © 2019 Narrative Illustration in Persian Lithographed Books (2011)

en Irán, habían ya sido impresos en la India, en el Imperio Otomano, en Egipto y en varias ciudades europeas, y esto se debe a diferentes motivos; por ejemplo, La India, “en primer lugar, tenía una tradición de casi ochocientos años de influencia de arte y la literatura persa, en segundo lugar, tenía unas técnicas de impresión más desarrolladas, y en tercer lugar, el persa era el idioma oficial del país debido a los grandes poetas que desde la corte Safaví en Irán se trasladaron a la corte del imperio Mogol en la India y que promovieron en dicho país la poesía en lengua persa.” (Şamadi y Lālehi, 2008:18). Según las investigaciones de Saʿid Nafisi, el primer libro litografiado ilustrado es la composición “*Leili y Maʿnun*” del poeta Maktabāi Širāzī (1843) que tiene cuatro ilustraciones. (Nafisi, 1998:237).

Esto puede parecer un trabajo muy primitivo y poco maduro pero los artistas iraníes rápidamente adquirieron la habilidad y publicaron la mayoría de los textos sobre literatura persa con ilustraciones.

Tal y como se ha dicho anteriormente, el libro de *Los Cien Consejos* no tiene autor conocido debido a que no se ha nombrado explícitamente, pero los autores del libro “*Historia de la Literatura Infantil*” en su tercer volumen sostienen que lo presentan como una compilación de las conocidas fábulas de Esopo (620 – 564 B.C.E), el conocido fabulista griego (Moḥammadi y Qāini, 2001:292). Nuestro conocimiento sobre la vida de Esopo es muy escaso y algunos autores lo han identificado con Luqmān el Sabio porque las cosas que dice Esopo coinciden, en mayor o menor medida, con lo que dice el conocido sabio del Islam Luqmān. “Este grupo enfatiza que la mayor parte de lo que Maximus Planudes (1260-1310), en su libro “*La vida de Esopo*” afirma que Esopo y Luqmān eran la misma persona ya que ambos habían pasado parte de su vida en esclavitud y porque los relatos que nos han dejado son muy similares. Otro grupo de investigadores cree que la traducción de la “*Vida de Esopo*” y de sus relatos a la lengua árabe y otras lenguas semíticas fue lo que dio origen a tal identidad.” (Ÿahānšāhi, 1984:299). Quizás una de las razones para no nombrar al autor del libro *Los Cien Consejos* por su traductor, es que para el mismo traductor hubiera una ambigüedad entre Luqmān Ḥakim y Esopo y, además, se ha de añadir que en aquel tiempo no era común indicar ni especificar todas las características del libro. A continuación, en relación a lo que se ha dicho, especialmente en lo que respecta al libro *Los Cien*

Consejos, realizaremos un análisis de algunas de las ilustraciones litografiadas de dicho libro. El análisis constará de dos partes, en la primera se tratará de manera resumida el contenido del cuento al que hace referencia la ilustración, y en la segunda se ofrecerá un estudio detallado de la imagen y de su relación con la trama del cuento.

4. ANÁLISIS DE ALGUNAS ILUSTRACIONES DEL LIBRO LOS CIENTO CONSEJOS

Una de las ilustraciones de este libro relacionadas con el tercer consejo lleva por título *Santa Madre*. En esta imagen, la anciana y sus dos hijos están situados en la mitad inferior de la página. La anciana se encuentra en una silla decorativa, lo que muestra su vida de magnificencia pasada. Sus dos hijos la llevan en parihuelas al templo para la adoración en una de las fiestas más importantes de la ciudad. Como se ve, los tres personajes están en la misma dirección. El ilustrador, detrás de ellos, ha pintado una congregación que esparce flores en su camino al tiempo que son objeto de admiración por la ayuda

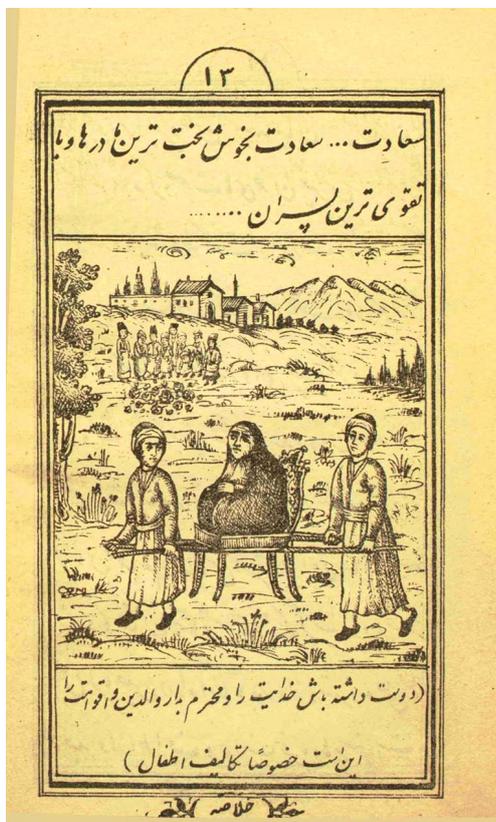


Ilustración 2. Artista desconocido, Santa Madre, 1905. © 2019 Los Cien Consejos

que prestan a su anciana madre discapacitada y el artista ha elegido la parte más importante del cuento para dibujar. En la parte superior de la imagen, aparecen pequeñas colinas y casas rurales que han separado la frontera entre el cielo y la tierra, y todo el espacio está lleno de arbustos y árboles dispersos. En suma, se puede concluir que el ilustrador en esta composición ha expresado el *horror vacui* como característica principal de la estética del arte islámico, porque en todas partes en blanco de la imagen, ha quedado llena con un elemento, estilo que recuerda el principio que usaron también, los pintores anteriores en sus composiciones. Es necesario mencionar que la línea es un factor separador de las formas de cada uno; en otro lugar, las líneas en combinación forman una variedad de texturas para crear emociones y estados visuales de los rostros. Otro tema importante de esta imagen es el tipo de ropas de los personajes en este cuento. Así han presentado la anciana con un chador negro y sus hijos con capas junto con chales a la cintura de lo que nos da un testimonio del tipo de ropas que se usaba en la época Qāyār.

Otra ilustración de este libro relacionado con el consejo número sesenta y nueve, bajo el título *Rama Verde*. Este cuento evalúa la diferencia moral entre una hermana y un hermano. El chico es muy descuidado y egoísta y nunca hace caso a los consejos que le dan. Al contrario, su hermana es aseada y ordenada y siempre escucha a las recomendaciones de su madre. En esta imagen, en el primer plano hay la chica a la izquierda, viendo como su hermano, en un segundo plano, ha subido a un peral se ha caído. El fondo aparece decorado con diferentes árboles en un el tercer plano. Los árboles se han dibujado siguiendo un modelo muy realista. El espacio de la imagen no tiene una perspectiva precisa, y se hace obvio al compararlo con el punto de fuga que se forma con las líneas cruzadas de la pavimentación del suelo del jardín. No ha utilizado una fuente de luz específica para esta imagen, hay pocas penumbras. También se ve claramente en esta obra, el papel del elemento visual de la línea, considerada como un elemento importante en las obras del pasado, pero aquí debido a limitaciones técnicas en formar algunos modos visuales, la línea también ha echado mano a otros elementos como la textura. Por la falta de color de esta manera, el ilustrador ha utilizado las líneas cruzadas para mostrar la oscuridad de las hojas y troncos de los árboles, textura de las ropas

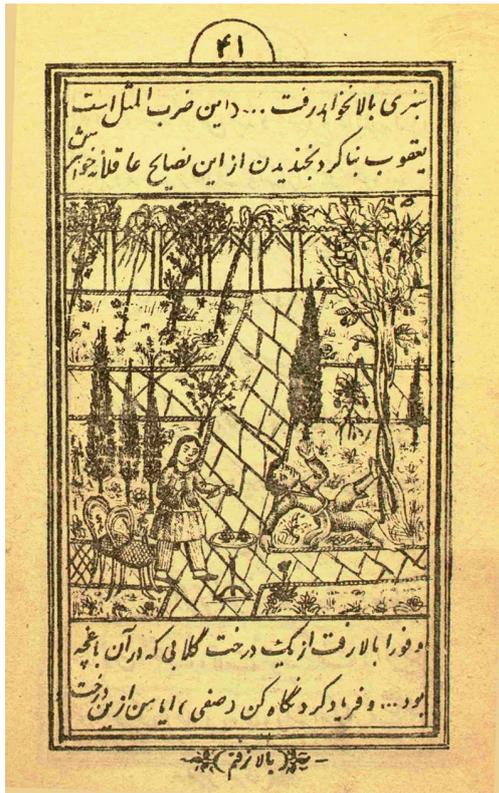


Ilustración 3. Artista desconocido, Rama Verde, 1905. © 2019 *Los Cien Consejos*

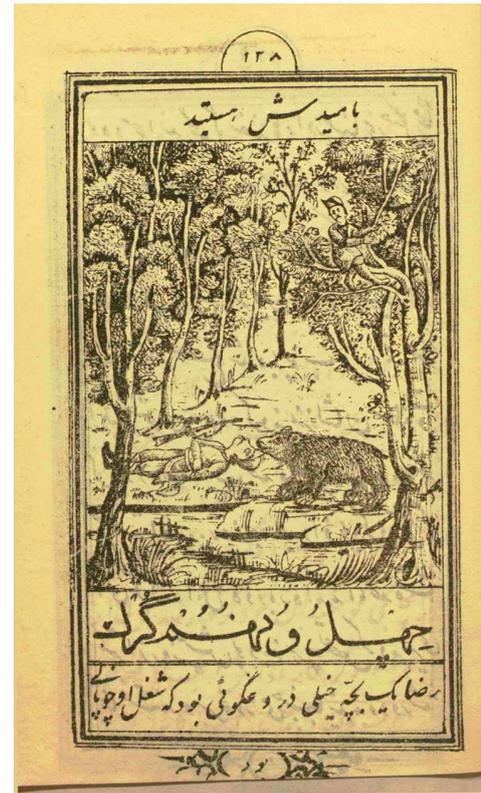


Ilustración 4. Artista desconocido, El Oso, 1905. © 2019 *Los Cien Consejos*

de sus figuras y otros objetos dentro de la imagen. Por un lado, expresan las líneas el rostro de la chica angustiada y preocupada por la audiencia de su hermano. Por otro lado, muestra correctamente el estado de sus manos y su reacción frente a la caída de su hermano. El ilustrador ha retratado al chico en una posición oblicua y en un tiempo suspendido. El diseño de ropas indica el tipo de cobertura de personas en aquel tiempo y es apropiado con la actitud popular.

El consejo cuadragésimo octavo de este libro lleva por título *El Oso*, está también ilustrado y narra la historia de dos cazadores que se llaman Ĝadir y Kāzem que buscando cazar un oso de gran tamaño, pasan los días en el bosque y por las noches se alojan en una casa. Cuando el dueño de dicha casa les pide un dinero a esas dos personas, ellos le prometen entregarle la piel del oso. Esto transcurre así hasta que el octavo día encuentran al oso y de miedo uno se sube a un árbol y otro se tumba inmóvil en el suelo. El espacio de la imagen está repleto de numerosos árboles, que situados uno junto al otro, dan la impresión de tratarse de una enorme selva. El tronco se eleva hacia arriba en espiral dirigiéndose

hacia fuera del marco. El oso aparece dibujado en el centro de la imagen y se encuentra estirado junto a Kāzem, teniendo su misma anchura lo que demuestra la grandeza y la pesadez del oso. Este método de encuentro deliberado y la aplicación de proporciones similares a uno y a otro transmite el miedo por la presencia del oso.

El oso está oliendo la boca y las orejas y la nariz de Kāzem, mientras que Ĝadir está mirando desde lo alto del árbol con expresión de preocupación, como reflejan los detalles de las líneas y habiéndose quedado, debido al miedo, inmóvil en la rama del árbol. El ilustrador ha ilustrado bellamente el cuerpo de Kāzem en un estado que parece carente de vida, inconsciente o muerto, habiendo colocado su mano derecha sobre el pecho y el rifle en el suelo, intensificándose así la calma que transmite la imagen. El artista ha usado en el dibujo de los árboles una perspectiva occidental que sustituye a la falta de perspectiva del pasado. En la imagen se ha usado varias líneas cruzadas para la creación de texturas en el tronco y en las hojas que armoniza con la representación de la piel del oso. En esta ilustración también hay dos cazadores representados de

acuerdo con los patrones de vestimentas masculinas en la época Qāyār. En la mitad inferior de la imagen fluye un río y ha decorado la tierra con pequeñas plantas debido al *horror vacui*.

El consejo que se describe en el número setenta y cuatro se titula *El Morral*. En esta imagen aparece un chico pobre al que su padre le había dado dinero para comprar un medicamento para su madre enferma, pero en la mitad de su camino, pierde el morral con el dinero y se entristece. El dibujante

su sinceridad. Otra característica de las ilustraciones de este libro es la creación de claroscuros y la representación de la dimensión. Esta característica se utiliza en el diseño de los motivos y las monturas de los caballos, las ropas y el entramado de los árboles. El dibujante ha representado maravillosamente la diferencia de clase entre el chico y el caballero en los atuendos y en los sombreros. Otro punto interesante en esta imagen es hermoso diseño de los caballos usando líneas suaves y fluidas; este estilo de diseño tiene una larga historia en la tradición de la pintura persa y aquí han dibujado los caballos al galope.

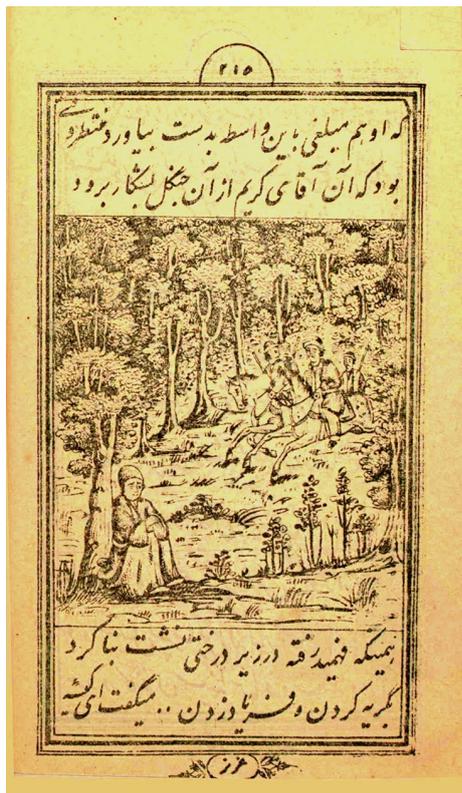


Ilustración 5. Artista desconocido, *El Morral* 1905. © 2019
Los Cien Consejos

ha mostrado el en primer plano la importancia de su estado de ánimo con un rostro muy lúgubre que refleja su distracción. Hay cuatro personajes a caballo que se acercan a él. Ellos han encontrado el morral. El primero de ellos le hace entrega de un morral lleno de oro y el chico se niega a aceptarlo diciendo que en el suyo no había ni oro ni riquezas. Otro de ellos, el que está más cerca del chico es un caballero bienhechor, y tras escuchar la honestidad del chico, ordena a sus lacayos que le hagan entrega de dicho morral lleno de oro en agradecimiento a

5. CONCLUSIONES

La ilustración iraní ha crecido con el arte de la iluminación del libro y ha tenido su enlace inmediato con la caligrafía. En otros tiempos para publicar las obras y los versos de grandes oradores, se escribían los textos con bella caligrafía y luego se encomendaba a un ilustrador la tarea de elegir, según su gusto o las convenciones de la época, las ilustraciones apropiadas que se añadían al libro. La ilustración iraní era conocida como la esencia y el espíritu del calígrafo por su buen uso del orden y el peso del trazo, por eso no es casualidad que a menudo los ilustradores fueran también calígrafos. En el proceso de creación de ejemplares de una obra, la relación entre ambos se hizo más fuerte debido a su deber compartido, a saber, la comunicación del pensamiento del orador.

En la técnica litográfica, debido a la imposibilidad de usar color y por limitaciones técnicas, la mayoría de estas obras, aparecieron en blanco y negro, excepto en algunos casos especiales. Así, en las ilustraciones de estos libros, el diseño ha sido muy importante y la línea, como un elemento principal de la estructura de las imágenes, se ha usado para crear diferentes posibilidades de efectos visuales (el claroscuro, la textura, la presentación de la dimensión) y finalmente, crear una relación entre el tema y el contexto. La claridad en la forma del objeto y los personajes del cuento causan una comunicación inmediata entre la imagen y la audiencia, y sin duda este elemento vital ha jugado un gran papel, en la decoración de este libro. El diseño, así como la línea, ha tenido un papel muy importante como elemento principal para crear diferentes estructuras y expresar el tema y el contenido.

La profusión de la traducción de textos no persas y el acceso a sus ilustraciones dio origen a un fenómeno conocido como *Farangui-Sāzi*³ en el proceso de ilustración de libros litográficos. En estas obras se sigue el buen hacer de los antiguos artistas, pero en algunos lugares aparecen elementos de origen occidental que han ocasionado una transformación del arte islámico en las ilustraciones litográficas, y puede verse como un declive de sus formas tradicionales de representación. Hay que mencionar que el arte islámico es esencialmente abstracto y huye del naturalismo. Pero en la época *Qāyār* las influencias con el arte europeo, fueron creciendo poco a poco hacia el naturalismo alejándose de las formas abstractas.

La litografía, en sus cien años de presencia, ha sido muy influyente debido a su impacto en la cultura popular, aunque finalmente decreció como forma exquisita del arte islámico. Esto no impide considerar a los libros litográficos de la época *Qāyār* como documentos del folclore y elementos culturales, tal y como se ha visto en el libro *Los Cien Consejos*. Es posible tener la esperanza de que volver la mirada hacia este arte abandonado hace tantos años puede abrir la puerta hacia una nueva y diferente mirada de las ilustraciones persas.

1. El presente artículo se basa en el proyecto de maestría de Zahra Ziaie, con el título “*Revisión de las ilustraciones litográficas en el libro de Los Cien Consejos*” bajo la supervisión del Dr. Jalel Al-Din Soltan Kashefi, de la facultad de las Artes Aplicadas de la Universidad Arte de Teherán.

2. La litografía se inventó por Johann Aloys Senefelder (1771-1834), el actor y dramaturgo austríaco, cuya vida estuvo lleno de dificultades. Su invento se logró mediante un esfuerzo persistente y minucioso durante un largo período de tiempo. Aunque luchó para evitar que le robaran su invento, fue tirado de su propia tienda por hombres astutos y desalmados y al final se benefició muy poco de su ingenio, excepto en términos de la gratitud de las generaciones iban a venir (Hirsch, 1967:27).-

3. La palabra *Farangui-Sāzi* es un término usado para describir la reproducción imperfecta de la pintura europea por parte de las artistas iraníes e indios desde finales del siglo XVII hasta principios del siglo XX (Pākbāz, 2008:371).

ÍNDICE DE IMÁGENES

1. Artista desconocido, Leili y Maʿnun Maktabaʿi Širāzī, 1843. © 2019 Narrative Illustration in Persian Lithographed Books
2. Artista desconocido, Santa Madre, 1905. © 2019 Los Cien Consejos
3. Artista desconocido, Rama Verde, 1905. © 2019 Los Cien Consejos
4. Artista desconocido, Oso, 1905. © 2019 Los Cien Consejos
5. Artista desconocido, Morral, 1905. © 2019 Los Cien Consejos

NOTAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Carl Hirsch, S. (1967). *Printing From a Stone the Story of Lithography*. New York: The Viking Press.
- Anónimo. (1905). *ŞadPand (Los Cien Consejos)*. En Ali Asğar Jan Piš Jedmat (Trad.). Ubicación de Almacenamiento: Teherán: Biblioteca nacional de Irán.
- Esopo. (1984). *zop dar kelās-e dars (Esopo en el aula)*. En Iraÿ Ÿahānšāhi (Trad.). Teherán: Fāṭemi.
- Ġolāmi-i-Ÿalīseh, M. (2011). *Tārij-e čāpesangi-e Eşfabān (Historia de la litografía de Isfāban)*. Teherán: ketābjaneh-muzeh va markaz-e asnād-e maÿles-e eslāmi.
- Kokalān, Š. (2000). *Vijegibāye fanni-e ketābhāy-e čāpesangi-e dorān-e Nāşeri (Características técnicas de los libros litografiados en la era Naseri)*. Nāmehe-bahārestān n°1 (pp. 18-34) Teherán: ketābjaneh-muzeh va markaz-e asnād-e maÿles-e eslāmi.
- Marzolph, U. (2011). *Taşvirsāzi-e irāni dar ketābhāy-e čāpesangi-e irāni (Ilustraciones narrativas en libros litografiados persas)*. En Šahruz Mohāÿer (Trad.). Teherán: Nazar.
- Marzolph, U. (2004). *Honar-e taşvirgari dar ketābhāy-e čāpesangi-e zamāne Qāÿār (Arte de la ilustración en los libros litografiados de Qāÿār)*. En Bijān Ġeibi (Trad.). Farhang-e-mardom n° 6&7 (pp. 33-39) Teherán: Research and Polling Center of IRIB.
- Moḡammadi, M. y Qaini, Z. (2001). *Tārij-e adabiāt-e kudakāan-e Irān (La historia de la literatura infantil en Irán)*. Teherán: Čista. Vol. 3.
- Nafisi, S. (1998). *Najostin čāphāy-e moşavvar dar Irān (Los primeros impresos ilustrados en Irán)*. Rāhnamay-e ketāb n°3 (pp. 232-240) Teherán: Anÿoman-e ketāb.
- Pākbāz, R. (2008). *Dāyeratol maāref-e honar (Enciclopedia del arte)*. Teherán: Farhang-e Moāşer.
- Rāmin, A. (2004). *Falsafeh-e tablili-e honar (Filosofía analítica del arte)*. Teherán: Farhangestān-e Honar.
- Samadi, H y Lālehei, N. (2008). *Taşāvir-e šāhnāmehe-e Ferdosi be revāyat-e Mirzā Aliqoli Joie (Las ilustraciones de Mirza Aliqoli Khoee de Shahnameh de Firdusi)*. Teherán: Farhangestān-e Honar.
- Soltān Kāşefi, Ÿ. (1998). *Zibāi dar esārat-e kāj-e bezāartuy-e tafākkor (La belleza en el cautiverio del palacio Laberinto de pensamiento)*. Honarnāmehe n°0 (pp. 14-23) Teherán: Dāneşgāh-e honar.